

No part of the candidate evidence in this exemplar material may be presented in an external assessment for the New Zealand Scholarship award.

S

93002



SUPERVISOR'S USE ONLY

TOP SCHOLAR



NEW ZEALAND QUALIFICATIONS AUTHORITY
MANA TOHU MĀTAURANGA O AOTEAROA

QUALIFY FOR THE FUTURE WORLD
KIA NOHO TAKATŪ KI TŌ ĀMUA AO!

Tick this box if you
have NOT written
in this booklet

Scholarship 2021 Japanese

Time allowed: Three hours
Total score: 24

Check that the National Student Number (NSN) on your admission slip is the same as the number at the top of this page.

There are two sections in this examination:

- Writing – Questions One and Two
- Speaking – Question Three.

The writing section takes place during the first two hours of the examination. Answer Questions One and Two in this booklet.

The speaking section takes place in the third hour of the examination. The supervisor will let you know when you are to go to the recording room, where you will receive Question Three.

If you need more room for your answer to Question One or Question Two, use the extra space provided at the back of this booklet.

Check that this booklet has pages 2–15 in the correct order and that none of these pages is blank.

YOU MUST HAND THIS BOOKLET TO THE SUPERVISOR AT THE END OF THE EXAMINATION.

LISTENING PASSAGE

Listen to this conversation between Mary, a student in New Zealand studying Japanese, and her classmate Kenji, who is an international student from Japan.

Refer to the conversation in your answer to Question One on page 3.

You will hear the passage three times:

- The first time, you will hear it as a whole.
- The second and third times, you will hear it in sections, with a pause after each.
- As you listen, you may make notes in the space provided.

Glossed vocabulary

じぶん oneself

りかいする to comprehend

LISTENING NOTES 百聞は一見にしかず。 *

日本に行かれて → come
 100回も行った。
 5年ぶりで → 5 years later.

本当に日本へ → 現在の日本へ.
 おもしろい文化。 → interesting culture.
 日本の文化。 → Japanese culture.

外國 → foreign. ちほうでじかん: べらんます。
 外國の文化。 → 他の国の文化 - X - .
 おもしろい文化。 → interesting culture.

本当に日本へ → 自分の国へあるまで分かるまで.
 本当にshopping → 実践するまで分かるまで. → お店に入り、物を
 買うまで.

→ * わかるね.

Internet インターネット
 → web info → ウェブ.

QUESTION ONE

There is a Japanese saying 百聞は一見にしかず that means 'Seeing once gives you a better understanding than hearing 100 times.' Do you agree or disagree, and why?

Consider other views, as well as those in the passage, to support your answer. Develop a structured and well-considered argument.

日本語には「百聞は一見にしかず」ということわざがあります。「100回聞くより1回見た方がよくわかる」という意味です。このことに同意するかしないか、理由を述べて説明してください。

他の人の意見と会話で示された意見を踏まえて、自分の意見をサポートし、よく考えた内容と構成のエッセイにしてください。答えは日本語で書いてください。

Respond in Japanese.

「百聞は一見にしかず」という日本のことわざの意味に同意します。今、私達が住んでいる生活には、情報を取り入れる方法がたくさんあります。インターネットを使えば、自分の知りたいことや、分からぬことについてすぐ知れるようになりました。そんな中でも、私は「百聞は一見にしかず」、「100回聞くより1回見た方がよくわかる。」という意味では、とてもリースナブルだと思います。実際、さうに、自分のけいけんから、人の話を何回も聞くより、自分の目で見たり、実際に体験しておかず、早く、そして~~結果~~こうして良く物事を理解できたことがあります。一つの例では、スポーツをするときです。体育の授業などで、スポーツをする時、まずは、ルールを学びます。基本的なルールを知つていないとプレイすることができませんから、初めて「聞いて」学ぶことは良いと思いますが、それから新しいスキルを見つけたり、上達していくためには、自分で実際にプレイしたり、上手い人のプレイを、直で見たりしないといけません。いくら人の説明を聞いて、耳からの情報を得ても、自分の体は、それをどのようにするか知りません。自分の目で見て学び、~~それをから自分~~それを元に自分の実力を測るのはしていいことか大切だと思~~う~~います。なので、「百聞は一見にしかず」は、自分自身~~は~~か成長していく上で、大事なきょうくんであると思います。「
けんじさんかが行くって言つたように、国やその文化につけても、

「百聞は一見にしかず」は言えると思います。マリーさんが言っていたように、私もニュージーランドに来る前に、ニュージーランドの学校についてたくさん調べましたが、やはり実際には来て目や自分で体験して得るところには足りません。マリーさんが日本の文化や、文化を理解したと聞いていましたが、そういう国特有の文化は、自分自身で国にいっさい行って、体感してみないと、なかなか理解しきつたのんでしょうとは違って、全てのことを理解するのむずかしいと思います。文化は、その場のふんわりや、~~他の~~地域にあっての違和感たくさんあります。そういう事は、インターネットから情報や、先生からの話では取り組むことだと思います。文化などへのべんきょうにかかる、「100回もより一回見た方が早い」という諺はその通りだと思います。また、私はマリーさんの~~本~~オンラインショッピングについての話を大力支持です。私はマリーさんと同じ理由で、あまりオンラインショッピングをしません。オンラインだと、実際の色や大きさなどを知らなければいけないので、何かを買う時は必ず自分の目で確かめてから買う方が良いと思います。

このオンラインショッピングの話から思ったのは、私達は耳から情報より、じつは自分の目から見た方がほうの方か信頼しやすいということです。なぜなら、耳からのじょうほうは、あくまで他人からの情報であり、自分がじつは目に見たものはないからです。ですが、「百聞は一見にしかず」にはあるように、自分の目で見て、自分が信頼できる方にじょうほうを掉了といつては、~~それを~~大事だと思います。とくに、今はインターネットなどに、本当に何が自分自身で、もっと多くの人に理解や情報をえるかをかけますとても大切だなと思います。」



ASSESSOR'S
USE ONLY

READING TEXTS

Read the three texts on pages 6–9, and refer to them in your answer to Question Two on page 10.

TEXT ONE: じゅんびは十分? Are you prepared?

Kenji, a Japanese international student in New Zealand, and Mary, a New Zealand student studying Japanese, are chatting online.

メアリーさん、ぼく、またはずかしいけいけんをしてしまったよ。

え? どうしたの?

ホストファミリーが日本のれきしについて聞いたんだけど、
こたえられなかつたんだ。ぼく、れきしがきらいで、
あまりべんきょうしなかつたから。

あ、そうなんだ。

でも、それだけじゃないよ。アイヌ人のことも上手にせつめい
できなかつたんだ。

え? アイヌ人?

むかしから北海道に住んでいる人たち。あーあ、ニュージーランドに
来る前に、もっと日本のことをべんきょうしておいたらよかつたなあ。

あ! 私もニュージーランドの文化やれきしについてべんきょうして
おかなければならない!

え? どうして?

ワイタンギにもウエリントンにも行ったことがないし、ニュージーランドのれきしにもきょうみがないし。いつか日本にりゅう学した時、日本人のしつもんにこたえられなくて、こまるかもしれないから。

じゃ、つぎの休みに、どこかに見学に行ってたらどう？
ずっと家にいても、つまらないでしょ？

そうだね。私、かぞくと話して、どこかにつれて行ってもらうことにする。

ウエリントンはどう？ そこには大きい
はくぶつかんがあって、ニュージーランドの
文化やれきしがべんきょうできるよ。じつは、
ぼくも見に行ったんだ。とてもおもしろかったよ。
これ、ウエリントンに行った時のしゃしん。

グッド・アイデア！ 今日家にかえったら、りょうしんに話してみる。
ありがとう、けんじくん。

どういたしました。ウエリントンからかえったら、ぼくがメアリーさんに
ニュージーランドについてテストをしてあげる。おちたら、もう友だち
じやなくなるよ。

ええ！？

TEXT TWO: 海外けいけん い かわづ The big OE (a frog at the bottom of the well)

This is an advertisement placed in a magazine, by ABC Travel.

Glossed vocabulary

じぶん	oneself	井戸	well
やくにたつ	useful	カエル	frog

高校生・大学生のみなさん

高校・大学をそつぎょうした後で何をするか、もうかんがえましたか。まだなら、外国に
海外けいけん(OE)をしに行きませんか。

ニュージーランドは小さい島国です。だから、わかつてじゅうな時間がある時に、
ひろいせかいに出て、ニュージーランドではできないことにチャレンジしてみたいと思う人
がたくさんいます。海外に出て、色々なけいけんをしたら、じぶんの国について何を
知らないか分かることがあるし、ものの見方がかわることもあります。1年か2年外国で
せいかつしてみるのは、しょうらいどこで何をするかかんがえる時に、やくにたつ
はずです。

日本では、よく「井の中の蛙、大海を知らず」と言います。そのいみは、「小さい井戸に
住んでいるカエルは、大きい海(=井戸の外のせかい)を知らない」です。みなさんは、
「井の中の蛙」になりたいですか。大海を知りたいですか。

ABCトラベルは、みなさんがどこの国にいても、24時間のサポートができます。
みなさんも、私たちといっしょに大海に出て、OEをしてみませんか。

TEXT THREE: 私たちができること What we can do

This blog was written by a Japanese person living in New Zealand.

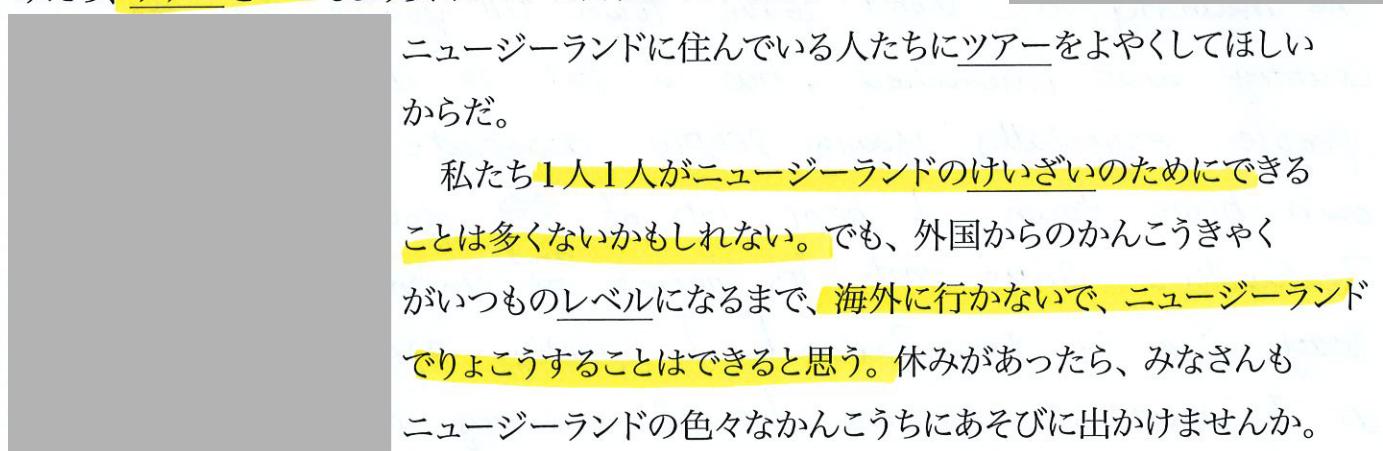
Glossed vocabulary

けいざい	economy	たすける	to support
ツアー	tour	レベル	level
じぶん	oneself		



かんこうぎょうはニュージーランドの大せつなさんぎょうだ。ふつうなら、せかいの国々からかんこうきやくが1年に4百万人ぐらい来る。でも、きょ年は外国人が来られなくて、ニュージーランドのけいざいに大きいえいきょうが出ている。ツアー会社や、かんこううちのホテルやレストランは、おきやくさんが少なくなって、とてもこまっているし、しごとをなくした人もたくさんいる。では、私たちはどうしたらいいだろうか。何ができるだろうか。

私は休みに日本に行けなくなったので、ハイキング・ツアーをよやすくして、ニュージーランドで山のぼりをすることにした。その時は、じぶんの休みについてしかかんがえていなかった。でも、ツアー会社がメールに「私たちのさんぎょうをたすけてくれて、ありがとうございます」と書いたのを読んで、「ニュージーランドのけいざいをよくするために、私にもできることがある」と思った。山のぼりをした後で、色々しらべてみたら、ツアーをいつもより安くしている会社がたくさんあった。



ニュージーランドに住んでいる人たちにツアーをよやすくしてほしいからだ。

私たち1人1人がニュージーランドのけいざいのためにできることは多くないかもしれない。でも、外国からのかんこうきやくがいつものレベルになるまで、海外に行かないで、ニュージーランドでりょこうすることはできると思う。休みがあったら、みなさんもニュージーランドの色々なかんこうちにあそびに出かけませんか。

QUESTION TWO

In 1984, a New Zealand tourism advertising campaign with the slogan *Don't leave town till you've seen the country* was launched. It featured a young New Zealander visiting different countries of the world, unable to answer questions about his own country. Here are two screenshots:



With reference to the reading texts, explain the meaning and relevance of the slogan, and explore the ideas it expresses. What are the advantages of going overseas *before* you have seen your own country? Which do you prefer, and why?

Consider other views, as well as those in the texts, to support your answer. Develop a structured and well-considered argument.

ツーリズム・ニュージーランドは1984年に、世界各地を訪れた時に自国のニュー
ジーランドについての質問に答えられない若者を描いた、「自国を見るまで町を離れるな」
というテーマのキャンペーンを始めました。読み物を参照して、このスローガンの意味と
関連性を説明し、その着想を検討してください。一方、自国を見る前に海外に行くこと
にはどんな利点がありますか。どちらがいいと思うか、その理由は何かを述べてください。

ほか
他の人の意見と読み物で示された意見を踏まえて、自分の意見をサポートし、
よく考えた内容と構成のエッセイにしてください。答えは英語かマオリ語で書いてください。

Respond in English or te reo Māori.

I think the meaning in 'Don't leave town till you've seen the country was launched', has a lot to do with how people, especially young people associate with their own home town. I hear lots of the young New Zealanders says that it's boring and unentertaining to stay live in New Zealand. I partly agree with this, as I want to explore lot of country other than

New Zealand when I get older. ~~However, it's a~~ ^{we tend}
 We have such a diversity nowadays and able to travel and move to lot of other countrys. However the slogan 'Don't leave town till you've seen the country was launched' reminded me how we simply just don't have much knowledge about our own home place. There are so many times from my experince, I couldn't answer the question about my country. We focus more on the outside and actually ~~forget about~~ don't really know about ~~the~~ ourselves. Like Mary and Kenji, we don't really know about our ~~our~~ own country and culture. The message in the Slogan ~~is important tells~~ shows that the there are less and less people who knows about their own home town, and who will continue these tradition and cultures.

It is important for young people to remain in their home town and learn about ~~it~~. Especially for ~~new~~ New Zealand, the population is small and there are lot of young people who get out of country once they become adults. But before going to know the world, It is always good to know about your own country. In the passage 'What we can do', the tourism industry had to a lot of affect from covid - 19. This is a great chance for the young

New Zealander to travel around the country and ~~know~~^{learn} about it. It also helps the industry economically.

The advantage of going ~~to~~ overseas before you have seen your own country is that you will get the other side of view to see your country. Personally I learned a lot of more things about Japan by how people outside Japan sees us. It made me realise ~~the that the~~ the uniqueness about our culture and traditions. It also reminded me of how much I didn't know about my own country. Like "a frog at the bottom of the well". We don't realise we were in such a small society until you leave there. I think everyone should have experience to go to different country and see other culture, food, styles, because it makes us realise that our own country has a lot of wonderful things that you didn't know. I think there are things you learn ~~through knowing~~ about hometown through knowing different places. So I prefer to going overseas before you have seen ~~your~~ your country.

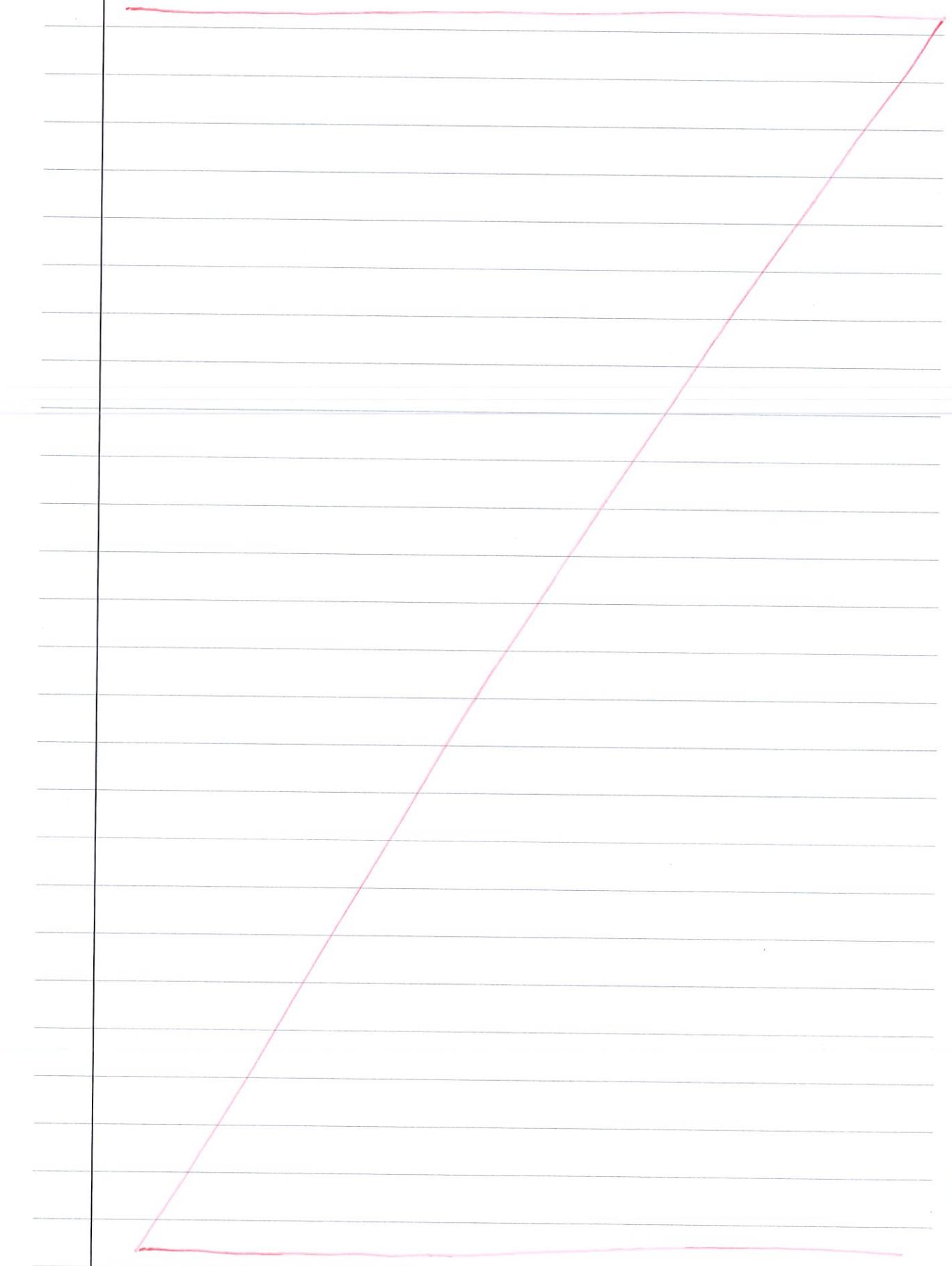
**Extra space if required.
Write the question number(s) if applicable.**

ASSESSOR'S
USE ONLY

QUESTION
NUMBER

QUESTION
NUMBER

**Extra space if required.
Write the question number(s) if applicable.**

ASSESSOR'S
USE ONLY

Acknowledgements

Material from the following sources has been adapted for use in this examination:

Pages 6 and 7

<https://www.pngkit.com/bigpic/u2q8a9w7r5o0y3w7/>
<https://www.nippon.com/en/ncommon/contents/features/53534/53534.jpg>

Page 8

<https://graphicriver.net/item/frog-in-a-deckchair-on-the-beach/15150308>

Page 9

<https://worldexpeditions.com/walking-trips/Best-New-Zealand-Walks>
<https://www.mapsland.com/oceania/new-zealand/large-illustrated-map-of-new-zealand>

Page 10

<https://www.ngataonga.org.nz/set/item/173>

93002